

# CONCIERTOS **DEL SÁBADO**

CICLO

## **VIVA VERDI**

(EN EL CENTENARIO  
DE SU MUERTE)

### **PRIMER CONCIERTO**

JOAQUÍN TORRE VIOLÍN  
SEBASTIÁN MARINÉ PIANO ■

1 DICIEMBRE 2001

Fundación Juan March

PRIMER CONCIERTO  
SÁBADO, 1 DE DICIEMBRE DE 2001

**PROGRAMA**

**El violín de la ópera**

**Henryk Wieniavski** (1835-1880)

Fantasia sobre temas de "Fausto" de Gounod, Op. 20

**Pablo Sarasate** (1844-1908)

Fantasia sobre "La forza del destino" de Verdi, Op. 1

**Marc Olivier Dupin** (siglo XX)

Variaciones sobre "La Traviata" de Verdi

**Pablo Sarasate** (1844-1908)

Fantasia sobre temas de "Carmen" de Bizet, Op. 25

*Intépretes: Joaquín Torre (violín)  
Sebastián Mariné (piano)*

## NOTAS AL PROGRAMA

Giuseppe Verdi (1813-1901) fue casi exclusivamente compositor de óperas, aunque en ese casi hay obras importantísimas como el Réquiem o las Cuatro piezas sacras. También compuso un cuarteto de cuerda y un buen ramillete de canciones, que son la base de este ciclo junto a obras pianísticas o violinísticas que glosaron algunas melodías de sus óperas. El título del ciclo quiere recordar sus actividades político-musicales en pro de la independencia italiana frente a la dominación austriaca. Cuando sus conciudadanos gritaban ¡Viva Verdi! estaban también diciendo ¡Viva Vittorio Emmanuel, Rey de Italia!

Con el título de *El violín de la ópera* se nos propone la audición de cuatro Fantasías sobre algunas de las obras líricas más famosas del siglo XIX: Dos francesas y dos, naturalmente, verdianas.

El *Fausto* de GOUNOD, con libreto de Barbier y Carré basado en Goethe fue estrenado en el Teatro Lírico de París en 1859. A pesar de las memorables músicas que ya se habían escuchado sobre este asunto (Schubert, Berlioz, Schumann...) y la evidente banalización de la historia, el relato de Gounod entró pronto en el repertorio, con su estela de inevitables transcripciones y glosas. La que escuchamos se debe al grandísimo violinista polaco Heniyk Wieniawski, alumno de Massart en París y profesor de gran cantidad de buenos tañedores. Es su Op. 20 y fue editada en 1868 en Leipzig.

El navarro Pablo SARASATE fue en su época la gran estrella internacional del violín, y a él le fueron dedicadas muchas obras por compositores como Bruch o Sain-Saëns. Él mismo compuso para sus giras muchas piezas más o menos brillantes, siempre amables y en las que tomaba temas del folklore o hacía música de salón sin excesiva trascendencia. Como estaban de moda, también trazó glosas sobre las óperas más conocidas. Hoy escuchamos la que sobre *La forza del destino*, de Verdi (1862, sobre libreto de Piave basado en nuestro Duque de Rivas) publicó León Escudier en París como su Op. 1, dedicada a F. de Valldemosa. La Fantasía sobre la *Carmen* de Bizet (1875, libreto de Meilhac y Halévy sobre Mérimée) es para violín y orquesta y el manuscrito está fechado el 26 de marzo de 1881.

Marc-Olivier DUPIN es un compositor francés amigo del violinista Patrice Fontanarosa, quien le pidió para sus recitales y también para su colección editorial (Ecl. G. Billaudot, París, 1996) una *Fantasía sobre La Traviata* (1853, libreto de Piave sobre Dumas hijo): Se trata en realidad de una serie de temas y variaciones que añaden poco al género pero que se escuchan con gusto.

# INTÉRPRETES

## JOAQUÍN TORRE

Nacido en Gijón en 1965, comenzó sus estudios de violín en el Conservatorio de Música de Oviedo, y en 1981 se graduó en el Real Conservatorio de Música de Madrid. Continuó sus estudios en Julliard School y Manhattan School of Music, obteniendo los títulos de Bachelor y Master.

Entre sus profesores se encuentran Alfonso Ordieres, Francisco Comesaña, Dortht Delay, Raphael Bronstein y Feliz Andrievsky, siendo la influencia de este último vital para el desarrollo de su talento artístico. Asimismo ha participado en Master Clases dadas por Igor Bezrodny, Josef Gingold, Igor Oistrakh, Maya Glezrova, Elmar Oliveira, Aaron Rosand y Ruggiero Iucci.

Durante sus estudios, obtuvo becas Fullbright del Comité Conjunto Hispano-Norteamericano, Ministerio de Cultura-Banco de España, Principado de Asturias, Schleswig Holstén Musik Festival, Manhattan School of Music, Aspen Music School, entre otros. Es ganador del XXVII Concurso de Violín "Isidoro Gyenes" 1990.

Ha sido profesor en el Real Conservatorio de Música de Madrid, y actualmente lo es en el Conservatorio Profesional Arias Macein de Madrid.

## SEBASTIÁN MARINÉ

Nació en Granada en 1957. Estudió piano con Rafael Solís, composición con Román Alís y Antón García Abril y dirección de Orquesta con Isidoro García Polo y Enrique García Asensio, licenciándose al mismo tiempo en Historia del Arte por la Universidad Complutense de Madrid.

Ha realizado conciertos por España, Portugal, Francia, Italia, Polonia, Austria y Alemania. Ha dirigido diversas orquestas españolas y ha actuado como solista con la Orquesta Nacional de España, Orquesta de la RTVE, Orquesta Sinfónica de Tenerife y Orquesta Sinfónica Ciudad de Valladolid, entre otras.

En su actividad como compositor ha visto estrenadas todas sus obras, habiendo sido grabadas la mayor parte de ellas por RNE. Desde 1979 es profesor del Real Conservatorio Superior de Música de Madrid.

### PRÓXIMOS CONCIERTOS DEL CICLO:

#### 2- **Sábado, 15 de diciembre de 2001**

*Cuarteto llamara (Ara Malikian, violín, Juan Llinaras, violín, Mariano Pulido, viola y Rafael Ramos, violonchelo).*

*Programa: Crisantemi, Minuetos nºs 1, 2 y 3 y Cuarteto en Re menor, de G. Puccini y Cuarteto en Mi menor, de G. Verdi.*

#### 3<sup>G</sup> **Sábado, 22 de diciembre de 2001**

*Glaflira Prolat (soprano) e Irmi Gattoni (piano).*

*Programa: Seis romanzas (1838), L'esule, La seduzione, Il poveretto, Stornello, Tres romanzas (1845) y Brindisi, de G. Verdi.*

#### 4- **Sábado, 29 de diciembre de 2001**

*Teresa Pérez Hernández (piano).*

*Programa: Sposalizio, Juegos de agua en la Villa D'Este y El valle de Obermann, de F. Liszt, y Ernani, Miserere del Trovador y Rigoletto, de G. Verdi-F. Liszt.*



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid

12 horas.

CONCIERTOS **DEL SÁBADO**

CICLO

**VIVA VERDI**

(EN EL CENTENARIO  
DE SU MUERTE)

**SEGUNDO CONCIERTO**

**CUARTETO HEMERA**

**15 DICIEMBRE 2001**

**Fundación Juan March**

SEGUNDO CONCIERTO  
SÁBADO, 15 DE DICIEMBRE DE 2001

PROGRAMA

**Giacomo Puccini** (1858-1924)

Crisantemi

*(Andante mesto)*

Tres Minuetos

*Minueto nº 1: Moderato-Trio*

*Minueto nº 2: Allegretto-Trio*

*Minueto nº 3: Assai mosso-Trio*

Cuarteto en Re mayor

*Allegro moderato*

**Giuseppe Verdi** (1813-1901)

Cuarteto en Mi mayor

*Allegro*

*Andantino*

*Prestísimo*

*Scherzo-Fuga*

*Intérpretes:* Cuarteto Hemera  
(Ara Malikian, *violín 1*  
Juan Llinares, *violín 2*  
Mariano Pulido, *viola*  
Rafael Ramos, *violonchelo*)

## NOTAS AL PROGRAMA

*Giuseppe Verdi (1813-1901) fue casi exclusivamente compositor de óperas, aunque en escasez hay obras importantísimas como el Réquiem o las Cuatro piezas sacras. También compuso un cuarteto de cuerda y un buen ramillete de canciones, que son la base de este ciclo junto a obras pianísticas o violinísticas que glosaron algunas melodías de sus óperas. El título del ciclo quiere recordar sus actividades político-musicales en pro de la independencia italiana frente a la dominación austríaca. Cuando sus conciudadanos gritaban ¡Viva Verdi! estaban también diciendo ¡Viva Vittorio Emmanuel, Rey de Italia!*

El *Cuarteto en Mi menor* es la única incursión de Verdi en este difícil género, y la hizo en 1873, año que vio nacer otra obra no ligada a la escena, el *Requiem*. El Cuarteto lo escribió en Nápoles mientras esperaban los ensayos de una de sus obras, y por puro divertimento o para "hacer pluma": Es un ensayo, un estudio de problemas armónicos ya avizorados en *Aida* y de problemas contrapuntísticos que estallarán años más tarde en *Falstaff*. Estamos, pues, ante una obra singular, única en su autor y en el panorama de su tiempo, pero como es lógico muy ligada a su producción principal. Fue estrenado públicamente en una velada milanesa de 1876, tras su edición por la Ricordi. Se le escucha siempre con atención, pero el cuarteto no ha acabado de entrar en el repertorio.

Para completar el programa, y antes de escuchar el importante *Cuarteto* de Verdi, oiremos casi toda la música para cuarteto escrita en sus comienzos por otro compositor de óperas italiano, Giacomo Puccini: Entre 1880 y 1883, es decir, cuando estudiaba en el Conservatorio de Milán con Antonio Bazzini y con Ponchielli, compuso para cuarteto un *Scherzo* y un movimiento de Cuarteto en Re mayor. Ya en 1890, cuando había estrenado sus dos primeras óperas compuso la ingenua página titulada *Crisantemi*, un presagio de su ópera japonesa; y en 1892 compuso los deliciosos *Tres Minuetos*, que revisó en París en 1898. Verdi, cuando todo esto sucedía, aún estaba con vida.

## INTÉRPRETES

### CUARTEO HEMERA

#### ARA MALDECIAN

Nacido en El Líbano, estudió en Hannover (Alemania) y Londres. Ha obtenido numerosos premios en concursos internacionales y ha actuado en Nueva York, Los Angeles, París, Toronto, Zürich, Londres, Tokio, Estambul, Berlín, Venecia, Taipei, Hong Kong, Bilbao y Madrid. Regularmente es invitado como solista por grandes orquestas y es fundador de varios conjuntos musicales como Malikian String Quartet, Laureate, Ensemble Nuevo Tango y Ensemble Malikian. Ha grabado con diferentes casas discográficas como BMG, Auvidiiiis, Antar, Trittico Classics, Elite Music y Hänslér.

#### JUAN LUNARES

Estudió en los Conservatorios de Sevilla y Barcelona y en el Conservatorio Superior de Música de Ginebra (Suiza). Es asimismo Licenciado en Filología por la Universidad de Barcelona. Ganador de múltiples premios, ha realizado música de cámara con Josep Colom, Gongal Cornelias, Margal Cervera, Antoni Besses y como miembro del Klavier Quartett de Barcelona y del Cuarteto Hemera de Madrid. Como solista ha actuado con diversas orquestas españolas. En la actualidad es Catedrático de Violín del Real Conservatorio de Música de Madrid.

#### MARIANO PULIDO

Nace en Madrid en cuyo Real Conservatorio estudia violín, percusión y viola y asiste a numerosos cursos de especialización, tanto en España como en Alemania, Estados Unidos e Israel. Fundador de la Orquesta y grupo de Cámara "Gaudeamus", del grupo de violas "Tomás Lestán" y del "Cuarteto de Madrid", en la actualidad es miembro de la Orquesta Sinfónica de Madrid (Teatro Real), miembro del "Cuarteto Hemera", y viola solista de la "Camerata Creativa de Madrid".

#### RAFAEL RAMOS

Comenzó a estudiar música en Las Palmas de Gran Canaria, su ciudad natal, continuando en el Conservatorio de Santa Cruz de Tenerife, en la Ecole Normale de Musique y en el Conservatorio Superior de Música de París. Ha sido distinguido en diferentes concursos nacionales e internacionales, ha ofrecido recitales y conciertos con orquesta en Hamburgo, Frankfurt, Munich, Copenhague, Atenas, París, Beirut, Amsterdam, Madrid, Bombay. Hong-Kong, Osaka, Sydney, New York, San Francisco y New Orleans. Fundador y solista de la Orquesta de Cámara Reina Sofía durante más de 10 años, también desempeñó por igual espacio de tiempo el puesto de solista en la Orquesta Nacional de España. Actualmente alterna su actividad de concertista con la de Catedrático del Real Conservatorio Superior de Música de Madrid y de solista en la Orquesta Sinfónica de Madrid.

### PRÓXIMOS CONCIERTOS DEL CICLO:

#### 3<sup>a</sup> Sábado, 22 de diciembre de 2001

*Glaflira Prolat* (soprano) e *Inni Gattoni* (piano).

*Programa:* Seis romanzas (1838), *L'esule*, *La seduzione*, *Il poveretto*, *Stornello*, *Tres romanzas* (1845) y *Brindisi*, de G. Verdi.

#### 4<sup>a</sup> Sábado, 29 de diciembre de 2001

*Teresa Pérez Hernández* (piano).

*Programa:* *Sposalizio*, *Juegos de agua* en la Villa D'Este y *El valle de Obermann*, de F. Liszt, y *Emani*, *Miserere del Trovador* y *Rigoletto*, de G. Verdi-F. Liszt.



## Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid

12 horas.

# CONCIERTOS **DEL SÁBADO**

CICLO

## **VIVA VERDI**

(EN EL CENTENARIO  
DE SU MUERTE)

### **TERCER CONCIERTO**

**GLAFIRA PROLAT SOPRANO**  
**IRINI GAITANI PIANO**

**22 DICIEMBRE 2001**

**Fundación Juan March**

TERCER CONCIERTO  
SÁBADO, 22 DE DICIEMBRE DE 2001

PROGRAMA

**Giuseppe Verdi** (1813-1901)

In solitaria stanza (1838: Jacobo Vitorelli)

Nell'orror di notte oscura (1838: Cario Angiolini)

More, Elisa, lo stanco poeta (1838: Tommaso Bianchi)

Non t'acostare all'urna (1838: Jacobo Vitorelli)

Stornello (1869: Anònimo)

Il tramonto (1845: Andrea Maffei)

Ad una stella (1845: Andrea Maffei)

Il mistero (1845: Felice Romani)

Perduta ho la pace (1838: W. Goethe, trad. Luigi Balestra)

Il poveretto (1847: Manfredo Maggioni)

La seduzione (1839: Luigi Balestra)

Deh, pietoso, oh Addolorata (1838: W. Goethe, traci. Luigi Balestra)

L'esule (1839: Temistocle Solera)

Brindisi, Primera versión, según el manuscrito (1935: Andrea Maffei)

*Intérpretes:* Glafira Prolat (*soprano*)  
Iriní Gaitani (*piano*)

## NOTAS AL PROGRAMA

*Giuseppe Verli (1813-1901) fue casi exclusivamente compositor de óperas, aunque en ese casi hay obras importantísimas como el Réquiem o las Cuatro piezas sacras. También compuso un cuarteto de cuerda y un buen ramillete de canciones, que son la base de este ciclo junto a obras pianísticas o violinísticas que glosaron algunas melodías de sus óperas. El título del ciclo quiere recordar sus actividades político-musicales en pro de la independencia italiana frente a la dominación austríac'a. Cuando sus conciudadanos gritaban ¡Viva Verdi! estaban también diciendo ¡Viva Vittorio Emmanuel, Rey de Italia!*

Es curioso constatar que Verdi, el gran operista, se presentara en 1838 al público milanés con Seis Romanzas -seis piezas de salón editadas por Cantisobre textos de diferentes poetas, entre ellos, dos fragmentos del *Fausto* de Goethe, traducidos al italiano por el médico de Busseto, Luigi Balestra. Verdi, con veinticinco años, es todavía maestro municipal de música, le apremian sus obligaciones con los Filarmonici, es desconocido, pero lleva ya tiempo buscando una seductora estética operística, lo que condiciona el dramatismo de canciones como "Perduta ho la pace" o "Non t'acostare all'urna", esta última queriendo seguir la estela trágica y densa del "In questa tomba oscura" de Beethoven. Este primer grupo de canciones incluye "In solitaria stanza", donde resulta inevitable el recuerdo de la melodía cromática del aria "Tacea la notte placida" de *Il Trovatore*, y podremos encontrar momentos casi schubertianos en "Nell'orror di notte oscura", o de dibujo melódico belliniano en "More, Elisa, lo stanco poeta".

En 1839, año ensombrecido por la pérdida de su segundo hijo, debuta con éxito en la Scala con la ópera *Obeito, conte di San Bonifacio*, al tiempo que entrega a su editor Canti tres nuevas canciones, entre ellas "L'esule", un aria de ópera en miniatura, cuya cabaletta final anticipa la fuerza que más tarde encontraremos en *Emani*. Aparece en 1845 otra colección de Seis Romanzas de estilo más refinado que las anteriores. Esta vez, el editor es también más importante: Lucca. Merece la pena destacar "Ad una stella", con su premonición del "Or mudo tranquilo" de *La forza del destino*. Tres de las poesías son de Andrea Maffei, amigo del compositor, dos de Manfredo Maggioni y una de Felice Romani, libretista muy en boga. "Il mistero" es de una elegancia intimista que contrasta con la brillantez y buen humor de "Lo spazzacamino". La poesía de Maggioni aparece de nuevo en una canción de 1847, publicada por Lucca, "Il poveretto". Maggioni fue durante mucho tiempo traductor del Covent Garden y, este año, Verdi viajó a Londres.

Francesco María Piave, el fiel libretista de Verdi, sufrió una parálisis en 1868; el compositor promueve la edición de un álbum cuyos beneficios irían a la familia de Piave. Los otros compositores que colaboraron fueron Auber, Thomas, Mercadante, Ricci y Cagnoni. Incluso intentaron que Wagner escribiera algo. La aportación de Verdi, en 1869, es una composición a partir de un texto anónimo, "Stornello". Si contamos las dos versiones que realizó del "Brindisi" y un "Nocturno" a tres voces, flauta y piano, tenemos un total de veintiocho obras de cámara para canto. Un excelente y muy desconocido complemento al Verdi de la gran ópera y de la gran expresión: un Verdi íntimo.

## INTÉRPRETES

### GLATIRA PROLAT

Española de origen bielorruso nacida en Gorodok (Minsk), recibe lecciones de canto de Vera Vassilchenko en el Instituto de Música de Molodechno; en el Conservatorio Estatal de Odessa (Ucrania) estudia con Ludmila Ivanova. Laureada en el Concurso Nacional de Canto de Ucrania, diplomada en el Julián Gayarre de Pamplona, recibe los títulos de Master of Fine Arts y Magister of Arts, además de numerosos premios y menciones.

En España ha realizado numerosos recitales con el pianista Miguel Zanetti, destacando los monográficos "Tchaikovsky", "Sobre textos de Alexander Pushkin", "Grupo de los Cinco", "150 Aniversario del viaje de Glinka a España", etc... Ha sido invitada por la Asociación de Amigos de la Opera de Madrid, Embajadas de la Federación Rusa, Fundación Juan March, Caja Madrid, Festival de Las Palmas, Orquesta de Málaga, Centro Roben Schumann de Luxemburgo, Festival Internacional de Salamanca, Festival de Segovia, Semana de Música de Toledo, y ha dado conciertos en Francia, Noruega, Yugoslavia y Bélgica.

Excelente intérprete de Tchaikovsky y Rachmaninov, ha conseguido el reconocimiento de la crítica con el Requiem de Verdi y Novena de Beethoven que ha cantado con la Orquesta Filarmónica de Odessa y en numerosas ciudades italianas. Ha grabado para REU y RNE recitales monográficos Tchaikovsky. Su recital "Canciones rusas sobre textos de García Lorca" fue incluido en el Programa Oficial del Centenario 1998.

### IRINI GAITANI

Nacida en Atenas, en 1988 obtiene el Diploma y Primer Premio del Conservatorio de Atenas, así como el premio al mejor pianista del año. En la Academia Franz Liszt de Budapest estudió con Marta Gulyas, Ferenc Rados y Mihály András, residiendo en Hungría hasta 1992 como becaria de la Fundación Onassis. Ha recibido valiosos consejos de los maestros D. Bashkirov en el Mozarteum de Salzburgo, Cristina Bruno en Madrid, Gitti Pirner en Munich y Falvay Sándor en Hungría.

Sus actuaciones en recitales, conciertos con orquesta y formaciones camerísticas se han desarrollado por toda la geografía española (Auditorio Nacional de Madrid, Fundación Juan March, Fundación Botín, Teatro Arriaga de Bilbao, Palacio de Festivales de Santander), Grecia, Bulgaria, Hungría, Austria y Estados Unidos. Ha realizado grabaciones para la Radio y Televisión griegas y RNE.

Reside en Madrid desde 1992, desarrollando una intensa actividad pedagógica y pianística. Actualmente colabora con José Luis García Asensio en la Cátedra de Violín Grupo Endesa, en la Escuela Superior de Música Reina Sofía.

### PRÓXIMO CONCIERTO DEL CICLO:

4- **Sábado, 29 de diciembre de 2001**

*Teresa Pérez Hernández* (piano).

*Programa:* Sposalizio, Juegos de agua en la Villa D'Este y El vaile de Obermann, de F. Liszt, y Emani; Miserere del Trovador y Rigoletto, de G. Verdi-F. Liszt.



**Fundación Juan March**

Castellò, 77. 28006 Madrid

12 horas.

# Fundación Juan March

## CONCIERTOS DEL SÁBADO

SÁBADO, 22 DE DICIEMBRE DE 2001

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

G. VERDI

### **In solitaria stanza** (Jacopo Vittorelli)

In solitaria stanza langue per doglia atroce;  
il labbro è senza voce, senza respiro il sen,  
come in deserta aiuola, che di rugiade è priva,  
sotto alla vampa estiva molle narciso svien.

Io, dall'affanno opreso, corro per vie rimote  
e grido in suon che puote le rupi intenerir  
salvate, o Dei pietosi, quella beltà celeste;  
voi forse non sapreste un'altra Irene ordir.

### **Nell'orror di notte oscura** (Carlo Angiolini)

Nell'orror di notte oscura, quando tace il mondo intier,  
del mio bene in fra le mura vola sempre il mio pensier.

E colei che tanto adoro forse ad altri il cordonò;  
ciel, per me non v'ha ristoro, io d'ambascia morirò.

Quando in terra il giorno imbruna il mio spirito apparirà  
ed il raggio della luna fosco, fosco si vedrà.

D'un amante moribondo, d'un tradito adorator,  
udirà l'intero mondo il lamento del dolor.

E d'amore nella storia sarà scritto ognor così;  
maledetta la memoria di colei che lo tradi.

**More, Elisa, lo stanco poeta** (Tommaso Bianchi)

More, Elisa, lo stanco poeta  
e l'estremo origlier su cui more  
è' quell'arpa che un tempo l'amore  
insegnava al suo spirito gentil.  
More pago che pura risplenda  
come quella d'un angiol del cielo;  
giacerà senza frale e uno stelo  
fiorirà tra le corde d'aprii.  
Dono estremo, per te lo raccogli  
senza insano dolor, senza pianto;  
una lacrima cara soltanto,  
solo un vale che gema fedel.  
Che quest'alma già lascia le care  
feste, i canti le danze, gli amori,  
corno un'aura che uscendo dai fiori  
odorosa s'effonda nel ciel.

**Non t'accostare all'urna** (Jacopo Vittorelli)

Non t'accostare all'urna che il cener mio rinserra;  
questa pietosa terra è sacra al mio dolor.  
Odio gli affani tuoi, ricorso i tuoi giacinti;  
che giovano agli estinti due lacrime o due fior?  
Empia! Dovevi allora porgermi un fil d'aita  
quando traeva la vita nell'ansia e nei sospir.  
A che d'inutil pianto assordi la foresta?  
Rispetta un'ombra mesta e lasciala dormir.

**Stornello** (Anònimo)

Tu dici che non m'ami... anch'io non t'amo  
dici che non mi vuoi ben... non te ne voglio;  
dici ch'a un altro pesce hai teso l'amo,  
anch'io in altro giardin la rosa coglio.  
Anco di questo vo'che ci accordiamo:  
Tu fa quel che ti pare, io que che voglio.  
Son libero di me, padrone è ognuno:  
servo di tutti e non servo a nessuno.  
Costanza nella amor è una follia,  
volubile io sono e me ne vanto.  
Non tremo più scontrandoti per via,  
nè, quando sei lontan mi struggo in pianto.  
Come usignuol che uscì di prigionia  
tutta la notte e il dì folleggio e canto.  
Son libero di me, padronne è ognuno:  
servo di tutti è non servo a nessuno.

### **Il tramonto** (Andrea Maffei)

Amo l'ora del giorno che muore  
quando il sole già stanco declina,  
e nell'onde di queta marina  
veggo il raggio supremo languir.

In quell'ora mi torna nel core  
un'età più felice di questa;  
in quell'ora dolcissima e mesta  
volgo a te, cara donna, il sospir.

L'occhio immoto ed immoto il pensiero,  
io contemplo la striscia lucente  
che ni vien dal sereno occidentale  
la quiete solcando del mar.

E desio di quell'aureo sentiero  
ravviarmi sull'orna infinita  
quasi debba la stanca mia vita  
ad un porto di pace guidar.

### **Ad una stella** (Andrea Maffei)

Bell'astro della terra, luce amorosa e bella,  
come desia quest'anima oppressa e prigioniera  
le sue catene infrangere libera a te volar!

Gl'ignoti abitatori che mi nascondi, o stella,  
cogl'angeli s'abbracciano puri fraterni amori,  
fan d'armonie cogl'angeli la spera tua sonar.

Le colpe e i nostri affani vi sono a lor segreti,  
inavvertiti e placidi scorrono i giorni e gli anni.  
Nè mai pensier li novera, nè li richiama in duol.

Bell'astro della sera, gemma che il cielo allieti,  
come alzerà quest'anima oppressa e prigioniera  
dal suo terreno carcere al tuo bel raggio il voi!

### **Il mistero** (Felice Romani)

Se tranquillo a te daccanto, donna mia, talun mi vede,  
o felice appien mi crede o guarito dall'amor;  
ma non tu, che sai pur quanto combattuto e oppresso ho il cor.

Come lago, che stagnante par che dorma e appena muova,  
ma tempeste in fondo cova sconosciute al viator,  
ma tal calma ho nel sembiante, ho scompiglio, ho in fondo al cor.

Se un sospiro, se un lamento il timore a me contende,  
del timore che m'accende non scemò l'intenso ardor,  
come lampa in monumento non veduto avvampa il cor.

E vivrà benché represso, benché privo di conforto  
e vivrebbe ancor che morto lo volesse il tuo rigor,  
che alimento da sé stesso prende amore in nobil cor.

**Perduta ho la pace** (Wolfgang Goethe, traci. Luigi Balestra)

*Perduta ho la pace, ho in cor mille guai:  
oh, no, più non spero trovarla, più mai.*

M'è buio di tomba ov'egli non è;  
senz'esso un deserto è il mondo per me.

Mio povero capo confuso, travolto;  
oh, misera il senno, il senno m'è tolto!

*Perduta ho la pace, ho in cor mille guai:  
oh, 110, più non spero trovarla, più mai.*

S'io sto al finestrello, ho gl'occhi a lui solo:  
s'io sfuggo di casa, sol dietro a lui volo.

Oh, il bel portamento: oh, il vago suo viso!  
Qual forza è nei sguardi, che dolce sorriso!

E son le parole un magico rio:

qual stringer di mano, qual bacio, mio Dio!

*Perduta ho la pace, ho in cor mille guai:  
oh, no, più non spero trovarla, più mai.*

Anela congiungersi al suo il mio petto;  
potessi abbracciarlo, tenerlo a me stretto!

Baciarlo potessi, far pago il desir!

Baciarlo! E potessi bacciata morir.

**Il poveretto** (Manfredo Maggioni)

Passager, che al dolce aspetto par che serbi un gentil cor,  
porgi un soldo al poveretto che da man digiuno è ancor.

Fin da quando era figliuolo sono stato militar,  
e pugnando pel mio suolo ho trascorso e terra e mar;

ma or che il tempo su me pesa, or che forza più non ho,  
fin la terra che ho difesa, la mia patria m'obliò.

**La seduzione** (Luigi Balestra)

Era bella com'angiol del cielo,  
innocente degl'anni sul fiore,  
ed il palpito primo d'amore  
un crudele nel cor le destò.

Inesperta, fidente n'giuri,  
sè commise all'amante sleale;  
fu sedotta! e l'anello nuziale,  
poveretta, ma indarno invocò.

All'infamia dannata, allo scherno,  
nove lune gemèla tradita:  
poi, consunta dal duolo la vita,  
pregò venia al crudele e spirò.

Ed il frutto del vii tradimento  
nel sepolcro posogli d'appresso;  
là non sorse una croce, un cipresso,  
non un sasso il suo nome portò.

**Deh pietoso, oh Addolorata** (Wolfgang Goethe, trad. Luigi Balestra)

Deh pietoso, oh Addolorata, china il guardo al mio dolore;  
tu, una spada fitta in core, volgi gl'occhi desolata  
al morente tuo figliuol.

Quelle occhiate, i sospir vanno lassù al padre e son preghiera  
che il suo tempri ed il tuo affanno come a me squarcin le viscere  
gl'insoffribili miei guai e dell'ansio petto i palpiti  
chi comprendere può mai? Di che trema il cor? Che vuol?  
Ah! Tu sola il sai, tu sol! Sempre, ovunque il passo io giro;  
qual martiro, qual martiro qui nel sen porto con me!  
Solitaria appena, oh, quanto vesro allora, oh, quanto pianto  
e di dentro scoppia il cor.

Sul vassel del finestrino la mia lacrima scendea  
quando all'alba del mattino questi fior per te cogliea,  
chè del sole il primo raggio la mia stanza rischiarava  
e dal letto mi cacciava agitandomi il dolor.  
Ah, per te dal disonore dalla morte io sia salvata.  
Deh, pietoso al mio dolore china il guardo, oh Addolorata!

**L'esule** (Temistocle Solerà)

Vedi! La bianca luna  
splende sui colli; la notturna brezza  
scorre leggera ad increspate il vago  
grembo del queto lago.  
Perchè, perchè sol io  
nell'ora più tranquilla e più soave  
muto e pensoso mi starò? Qui tutto  
è gioia; il ciel, la terra  
di natura sorridono all'incanto.  
L'esule solo è condannato al pianto.

Ed io pure fra l'aure native  
palpitava d'ignoto piacer.  
Oh, del tempo felice ancor vive  
la memoria ne caldo pensier.  
Corsi lande, deserti, foreste,  
vidi luoghi olezzanti di fior;  
m'aggrai fra le danze e le feste  
ma compagno ebbi sempre il dolor.

Or che mi resta? Togliere alla vita  
quella forza che misero mi fa.  
Deh, vieni, o morte a chi t'invita  
e l'alma ai primi gaudi tornerà.

Oh, che allor le patrie sponde non saranno a me vietate;  
fra quell'aure, su. quell'onde nudo spirto volerò;  
bacerò le guance amate della cara genitrice  
ed il pianto all'infelice non veduto tergerò.

## **Brindisi** (Andrea Maffei)

Mescetemi il vino! Tu solo, o bicchiere,  
fra gaudi terreni non sei menzognero,  
tu, vita de'sensi, letizia del cor.

Amai; m'infiammaro due sguardi fatali;  
credei l'amicizia fanciulla senz'ali,  
follia de'prim'anni, fantasma illusor.

Mescetemi il vino, letizia del cor.

L'amico, l'amante col tempo ne fugge,  
ma tu non paventi chi tutto distrugge;  
l'età non t'offende, t'accresce virtù.

Sfiorito l'aprile, cadute le rose,  
tu sei che n'allegri le cure noiose;  
sei tu che ne torni la gioia che fu.

Mescetemi il vino, letizia del cor.

Chi meglio risana del cor le ferite?

Se te non ci desse la provvida vite,  
sarebbe immortale l'umano dolor.

Mescetemi il vino! Tu solo, o bicchiere,  
fra gaudi terreni non sei menzognero,  
tu, vita de'sensi, letizia del cor.



**Fundación Juan March**

Castellò, 77. 28006 Madrid

12 horas.

# CONCIERTOS **DEL SÁBADO**



CICLO

## **VIVA VERDI**

**(EN EL CENTENARIO  
DE SU MUERTE)**

### **CUARTO CONCIERTO**

**TERESA PÉREZ HERNÁNDEZ  
PIANO**

**29 DICIEMBRE 2001**

**Fundación Juan March**

CUARTO CONCIERTO  
SÁBADO, 29 DE DICIEMBRE DE 2001

**PROGRAMA**

**Franz Liszt** (1811-1886)

Sposalizio, Años de peregrinaje, 2ª año - Italia

Juegos de agua en la Villa d'Este, Años de peregrinaje, 3<sup>er</sup> año - Italia

Valle de Obermann, Años de peregrinaje, 1<sup>er</sup> año - Suiza

**G. Verdi - F. Liszt**

Paráfrasis de concierto de Ernani

Miserere de El Trovador

Paráfrasis de concierto de Rigoletto

*Intérprete: Teresa Pérez Hernández (piano)*

## NOTAS AL PROGRAMA

Giuseppe Verdi (1813-1901) fue casi exclusivamente compositor de óperas, aunque en escasa medida hay obras importantísimas como el Réquiem o las Cuatro piezas sacras. También compuso un cuarteto de cuerda y un buen ramillete de canciones, que son la base de este ciclo junto a obras pianísticas o violinísticas que glosaron algunas melodías de sus óperas. El título del ciclo quiere recordar sus actividades político-musicales en pro de la independencia italiana frente a la dominación austríaca. Cuando sus conciudadanos gritaban ¡Viva Verdi! estaban también diciendo ¡Viva Vittorio Emmanuel, Rey de Italia!

F. LISZT, portentoso pianista, fue uno de los compositores decimonónicos más prolíficos y, también, más generosos. Hoy escucharemos ejemplos muy señeros de obras originales y de su importante actividad como transcriptor y difusor de obras de otros compositores: Verdi en nuestro caso.

En el centro de su obra pianística original brillan con luz propia las 26 piezas, repartidas en tres cuadernos o "años", que con el rótulo general de *Años de peregrinaje* reúne obras escritas a lo largo de cuatro décadas. Del *Primer año: Suiza* (1836, publicado en 1855) oímos la sexta y quizá la más célebre, "El Valle de Obermann". Del *Segundo año: Italia* (1837/39, publicado en 1858), escuchamos el primer episodio, "Sposalizio", inspirado en el cuadro de Rafael "Los desposorios de la Virgen", hoy en la Galería Brera de Milán; y del *Tercer año* (publicado en 1883), oiremos una de sus obras más geniales, los famosísimos "Juegos de agua en la Villa d'Este", el cuarto episodio en el que ya se prefiguraban tantas obras "acuáticas" del siglo XX.

LISZT hizo glosas y paráfrasis de muchas óperas y obras vocales de su tiempo contribuyendo así a su popularización. De las 9 que escribió sobre Verdi escucharemos la segunda *Paráfrasis de condemo sobre Ernani*, escrita antes de 1849 y revisada diez años más tarde (*Ernani*, la quinta ópera de Verdi, había sido estrenada en 1844); el celeberrimo *Miserere de El Trovador* de 1859 (// *Trovatore* había sido estrenado en 1853); y *Rigoletto, paráfrasis de concierto*, del mismo año (*Rigoletto* había sido estrenado en 1851). Las tres son buen ejemplo del pianismo extrovertido y brillante de F. Liszt.

## INTÉRPRETE

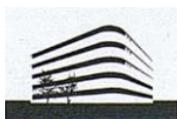
### **TERESA PÉREZ HERNÁNDEZ**

Nace en Santa Cruz de La Palma (Tenerife) donde comienza sus estudios musicales, continuándolos en el Conservatorio Superior de Tenerife. Posteriormente realiza, en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid, los estudios correspondientes al grado superior de piano. Ha estudiado con los pianistas Guillermo González, Francisco Jaime Pantín y Josep Colom. Ha ofrecido recitales en distintas ciudades españolas, habiendo actuado como solista con las orquestas: Sinfónica de Asturias, Sinfónica de Tenerife, London Festival Orchestra, Orquesta Clásica de La Laguna y OSPA.

Además de su faceta como solista ha cultivado intensamente el campo de la música de cámara, colaborando con distintos solistas y formaciones instrumentales.

Desde 1987 es catedrática de piano del Conservatorio Superior de Música de Oviedo.

**PRÓXIMO CICLO: "DOS CENTENARIOS (Rafael Rodríguez Albert y Antonio José Martínez Palacios)"**



**Fundación Juan March**

Castellò, 77. 28006 Madrid  
12 horas.